# **KARTA KURSU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nazwa | Translatorium językowe |  |
| Nazwa w j. ang. | Introduction to Academic Translation |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Dr Maria Roginska | Zespół dydaktyczny |
| Dr Maria Roginska |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Głównym celem kursu jest przygotowanie studentów do samodzielnego czytania ze zrozumieniem i tłumaczenia na język polski socjologicznych tekstów naukowych w języku angielskim. W ramach kursu studenci poszerzają zakres słownictwa specjalistycznego. Ćwiczenia pozwalają na doskonalenie warsztatu językowego przede wszystkim w zakresie czytania ze zrozumieniem w obcym języku. |

Warunki wstępne

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Brak |  |
| Umiejętności | Bierna i czynna znajomość języka angielskiego |  |
| Kursy | Lektorat z jęz. angielskiego |  |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Student zna podstawową terminologię socjologiczną w języku angielskim  W02: Student zna zasady sporządzania notatek i tłumaczenia tekstu z języka angielskiego na język polski. | K\_W01  K\_W01 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Student potrafi prawidłowo zastosować pojęcia socjologiczne w języku angielskim, oraz przetłumaczyć je na język polski.  U02: Student potrafi czytać ze zrozumieniem artykuły naukowe z socjologii w języku angielskim, napisać ich streszczenie oraz przetłumaczyć na język polski | K\_U05  K\_U05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01. Współpracuje w grupie w ramach projektów i ćwiczeń warsztatowych  K02. Odpowiedzialnie korzysta ze źródeł internetowych zgodnie z etyką zawodową | K\_K01  K\_K01, K\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 15 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Główną formą prowadzenia zajęć jest metoda warsztatowa (ćwiczenia tłumaczenia, korzystania ze słowników internetowych i tradycyjnych). |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Kolokwium zaliczeniowe | Tłumaczenie tekstu |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  | X | X |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  | X | X |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  | X | X |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  | X | X |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  | X |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Student otrzymuje zaliczenie z przedmiotu wraz z oceną na którą składają się następujące składniki:   1. Obecność na zajęciach – 20% oceny 2. aktywność na zajęciach – 10% oceny 3. kolokwium zaiczeniowe – 70% oceny |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | - |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Wprowadzenie: techniki czytania tekstu ze zrozumieniem. Kontekst  2. Elementarz tłumacza. Słowniki  3-5. Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia tekstu artykułu naukowego  6. Materiały wizualne (tabele, wykresy, dane) |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| *The Wiley-Blackwell Companion to Sociology*, red. G. Ritzer, Wiley-Blackwell, London 2011, s. 55-81.  *Blackwell Companion to Sociology of Religion*, red. R. K. Fenn, Blackwell, London 2001, s. 249-263.  *Blackwell Companion to Political Sociology,* red. K. Nash & A. Scott, Wiley-Blackwell, London 2004, s. 149-164. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| **Słowniki:**  a. słownik angielsko-angielski (np. *Longman Dictionary of Contemoporary English)*  b. słownik angielsko-polski/polsko-angielski  c. słownik języka polskiego  d. słownik synonimów  Słowniki online:   1. Cambridge Dictionary Online (ang-ang): dictionary.cambridge.org 2. PONS. Słownik polsko-angielski/angielsko polski: pl.pons.com 3. Słownik Języka Polskiego. PWN: sjp.pwn.pl 4. Słownik Synonimów Polskich: synonimy.pl 5. Translator internetowy PWN: translatica.pl |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 50 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |